**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | исследовательский |
| Название проекта | Аналитическое чтение на японском языке |
| Подразделение инициатор проекта | *Факультет мировой экономики и политики,*  *Школа Востоковедения* |
| Руководитель проекта | *Киктева Мария Максимовна, преподаватель* |
| Подробное описание содержания проектной работы | *Проект представляет собой учебную прикладную исследовательскую работу на стыке переводоведения и сопоставительной грамматики. Студенты путем текстологического анализа произведений современной японской литературы и их переводов на русский язык определяют способы передачи смысла при переводе грамматических категорий и конструкций, не имеющих прямых аналогов в русском языке.* |
| Цель и задачи проекта | Учебная цель: познакомить студентов с основами сопоставительной грамматики и текстологического анализа.  Прикладная цель: создание дополнительных учебных материалов.  Исследовательская цель: определить пути передачи смысла при отсутствии прямых грамматических аналогов при переводе с японского на русский язык.  Задачи проекта: выделить грамматические конструкции и категории японского языка, не имеющие прямых аналогов в русском. На основе текстологического анализа составить таблицу соответствий и проанализировать её. |
| Проектное задание (виды деятельности, выполняемые студентом в проекте) | 1. Выделить пять грамматических конструкций или категорий, не имеющих аналогов в русском языке. Определить особенности их употребления и значения (при помощи словарей, грамматических справочников итп). Объяснить свой выбор. 2. Найти 3 произведения современной японской литературы (XX-XXI вв.), два из которых переведены на русский язык. Желательно, чтобы переведенные произведения относились к разным жанрам или периодам, либо же были переведены разными переводчиками. 3. Найти в текстах выделенные конструкции и их аналоги (либо же их отсутствие) в переводе. Составить таблицу соответствий. Проанализировать способы перевода и пути передачи смысла. 4. Самостоятельно перевести выделенные конструкции в непереведенной книге (не более 15 примеров). 5. Представить результаты проведенного исследования и варианты собственного перевода в виде презентации. |
| Сроки реализации проекта | *20.09.2017-20.06.2018* |
| Количество кредитов | *3* |
| Форма итогового контроля | *Представление результатов проведенного исследования в виде презентации.* |
| Тип занятости студента | *удаленная* |
| Трудоемкость (часы в неделю) | *3* |
| Вид проектной деятельности | *индивидуальная* |
| Требования к студентам, участникам проекта | *3 курс, японское направление* |
| Планируемые результаты проекта | 1. *Будет составлена таблица соответствий для перевода грамматических категорий и конструкций японского языка, отсутствующих в русском языке, которая в дальнейшем может быть использована как учебный материал.* 2. *Студенты получат опыт текстологического исследования и работы с объемным текстом на изучаемом языке, повысят навыки беглого чтения.* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *Текст, таблица (промежуточные результаты) и презентация (представление итоговых результатов)* |
| Критерии оценивания результатов проекта | *Наличие результатов проведенной работы, своевременность, аккуратность проведения работы.* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Нет* |
| Количество вакантных мест на проекте | *5* |
| Критерии отбора студентов  (применяются в случае большого количества заявок на проект) | *Приоритет у студентов, имеющих лучшие оценки по языковым дисциплинам (базовый курс японского языка, продвинутый курс японского языка)* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *востоковедение* |
| Территория | *М. Ордынка ул., д.17, стр.1* |